

Языки народов зарубежных стран (романские языки)

Научная статья

УДК 81-23

doi: 10.20323/2499-9679-2021-4-27-144-149

<https://orcid.org/0000-0003-1640-8054>

О лексической синонимии в романских языках

Ирина Александровна Цыбова

Доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ». 119454, г. Москва, пр. Вернадского, д. 76

ia.tsybova@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-1640-8054>

Аннотация. В статье сопоставляются синонимы в романских языках (французском, испанском, португальском, итальянском, румынском). Синонимия как одна из языковых универсалий является одним из проявлений асимметрии языкового знака. В когнитивной лингвистике синонимы рассматриваются как единицы одного ментального пространства. Синонимия функционально выступает как способность языковых единиц благодаря тождеству или сходству их значений замещать друг друга во всех или определенных контекстах, не меняя содержания высказывания. Другой важной функцией синонимии является функция уточнения, состоящей в раскрытии свойств и различных характерных признаков обозначаемых предметов и явлений. Синонимы отличаются от таких своих функциональных эквивалентов как гиперонимы, а также эвфемизмов, являющихся их функционально-стилистическими эквивалентами. В рассматриваемых романских языках существуют абсолютные и относительные синонимы. Абсолютные синонимы часто встречаются в научно-технической терминологии и в аргументации. Абсолютные синонимы отличаются от вариантов слов. Относительные синонимы подразделяются на денотативные и коннотативные (стилистические). При когнитивном подходе к синонимии в романских языках наблюдается семейное (фамильное) сходство при наличии прототипа. Поскольку целью статьи является показать, как представлена лексическая синонимия в анализируемых романских языках (черты их сходства и различия), в работе применялся сопоставительный метод. Основным результатом проведенного исследования является выделение общих типов синонимов для таких романских языков, как французский, испанский, португальский, итальянский и румынский. Автором отмечается наибольшая близость испанского и португальского языков с точки зрения фонетического и орфографического сходства.

Ключевые слова: романские языки (французский, испанский, португальский, итальянский, румынский), сопоставительный метод, абсолютные и относительные (денотативные и коннотативные) синонимы, семейное сходство, прототип

Для цитирования: Цыбова И. А. О лексической синонимии в романских языках // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 4 (27). С. 144-149. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2021-4-27-144-149>

Languages of foreign countries (romance languages)

Original article

On lexical synonymy in romance languages

Irina A. Tsybova

Doctor of philological sciences, professor, senior researcher of the french language department, Moscow state institute of international relations (university), the RF Ministry of foreign affairs. 119454, Moscow, Vernadsky prospect, 76

ia.tsybova@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-1640-8054>

Abstract. The article compares synonyms in romance languages (french, spanish, portuguese, italian, romanian). Synonymy as one of the linguistic universals is a manifestation of the linguistic sign asymmetry. In cognitive

linguistics, synonyms are regarded as units of the same mental space. Synonymy represents the ability of linguistic units to replace one another in all or certain contexts without changing the content of the utterance, due to the identity or similarity of their meanings. Another important function of synonymy is the function of clarification which consists in identifying the properties and various features of the denoted objects and phenomena. Synonyms differ from their functional equivalents such as hyperonyms and euphemisms which are their functional and stylistic equivalents. In the romance languages in question, there are absolute and relative synonyms. Absolute synonyms are often found in scientific and technical terminology and in argot. They are different from variant words. Relative synonyms are divided into denotative and connotative (stylistic). In romance languages, the cognitive approach to synonymy shows family similarity in the presence of a prototype. Since the purpose of the article is to show how lexical synonymy is represented in the analyzed Romance languages (their similarities and differences), the comparative method was used. The main result of this study is the identification of common synonym types for such romance languages as french, spanish, portuguese, italian and romanian. The author notes a greater closeness of the spanish and portuguese languages in terms of phonetic and orthographic similarities.

Key words: romance languages (french, spanish, portuguese, italian, romanian), comparative method, absolute and relative (denotative and connotative) synonyms, family similarity, prototype

For citation: Tsybova I. A. On lexical synonymy in romance languages. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2021;(4):144-149. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2021-4-27-144-149>

Введение

Синонимия является одной из языковых универсалий. Синонимия – одно из проявлений асимметрии языкового знака. При когнитивном подходе синонимы рассматриваются «как единицы одного ментального или концептуального пространства, но занимающие в этом пространстве разные места, а главное, соответствующие в нем разным образом обозначаемой или же описываемой действительности» [Кубрякова, 2004, с. 432]. «В функциональном плане синонимия выступает как способность языковых единиц благодаря тождеству или сходству их значений замещать друг друга во всех или определенных контекстах, не меняя содержания высказывания» [Новиков, 1990, с. 446]. Другой важной функцией синонимии является функция уточнения, которая «состоит в раскрытии свойств и различных характерных признаков обозначаемых предметов и явлений действительности». В синонимы общелитературного языка не следует включать территориальные диалектизмы. Что касается слов профессионального и социального аргот, то их можно рассматривать как синонимы общелитературного языка с указанием их стилевых особенностей.

Сопоставительный метод [Виноградов, 1990, с. 481] успешно применяется по отношению как к родственным [Будагов, 1985; Алисова, Репина, Таривердиева 1982; Гурычева, Катагощина 1985; Цыбова, 2008; 2020;], так и неродственным языкам [Bally, 1950; Гак, 1976; Овчинникова, 2020].

Целью статьи является показать как представлена лексическая синонимия в романских

языках (французском, испанском, португальском, итальянском, румынском), черты их сходства и различия.

Типы лексических синонимов

Существуют **абсолютные** и **относительные** синонимы. Пример абсолютного синонима:

«Nous n'avons nulle (*aucune*) envie de retourner dans ce pays» [NDS, p. 477].

Абсолютные синонимы часто встречаются в **научно-технической терминологии**. Например, во **французском**: *hyperonyme / superordonné* (гипероним); *constrictif / fricative / spirant* (щелевой, фрикативный, спирант); в **итальянском**: *fricative / spirante*; в **румынском**: *fricative / spirantă*.

С другой стороны, абсолютные синонимы имеются в **арго**: *grisbi / oseille / pèze / pognon* (деньги). По мнению Р. Мартена, абсолютная синонимия носит временный характер [Martin 1976, p. 114]. Некоторые авторы сомневаются в наличии абсолютных синонимов [Chiss, Filliolet, Maingueneau 2001, p. 131].

Следует отличать абсолютные синонимы от **вариантов** слов. [Цыбова 2014, с. 127–130] В абсолютных синонимах единство плана содержания при различии плана выражения. В вариантах слов также наблюдается единство плана содержания при сходстве плана выражения: *le jour de l'An; un enfant de six ans/ cette année, année scolaire*.

Относительные синонимы встречаются значительно чаще. Они различаются одной или несколькими семами. Например,

во французском: *courageux* (смелый, упорный, трудолюбивый) / *audacieux* (смелый, дерзкий) / *hardi* (отважный, дерзкий, рискованный) / *intrépide* (бесстрашный, упорный, невозмутимый) / *téméraire* (дерзкий, безрассудно смелый);

в испанском: *audaz* (смелый) / *intrepido* (бесстрашный) / *osado* (смелый, дерзкий, рискованный) / *temerario* (смелый, отчаянный, безрассудный) / *corajudo* (вспыльчивый, раздражительный, смелый);

в португальском: *audaz* / *corajoso* (смелый, отважный) / *intrepido* (отважный, бесстрашный) / *temerario* (смелый, дерзкий);

в итальянском: *coraggioso* (смелый, мужественный) / *audace* (смелый, дерзкий, удалой) / *intrepido* (бесстрашный) / *temerario* (отважный, безрассудный);

в румынском: *curajos* (смелый) / *îndrăzneț* (смелый, дерзкий, наглый) / *temerăr* (смелый, безрассудный).

Таким образом, при семейном сходстве прототипами можно считать *courageux* во французском, *audaz* в испанском и португальском, *coraggioso* в итальянском, *curajos* в румынском.

Прототипами являются также *grand* во французском, *grande* в испанской, португальском, итальянском, *mare* в румынском. Семейное сходство можно наблюдать в следующих примерах. Во французском: *grand* (большой) / *important* (важный, значительный) / *considérable* (большой, огромный, значительный, важный, известный) / *ample* (просторный, широкий) / *étendu* (обширный, широкий, протяженный) / *large* (широкий, большой, обширный) / *vaste* (большой, огромный, обширный, широкий);

в испанском: *grande* (большой) / *amplio* (просторный, обширный, широкий) / *espacioso* (широкий, просторный; медленный, спокойный) / *considerable* / *importante* (важный, значительный) / *largo* (длинный, продолжительный, обильный);

в португальском: *grande* (большой, высокий, крупный) / *amplo* (просторный, широкий, обширный; свободный) / *consideravel* (важный, значительный, большой) / *importante* (важный, значительный; высокомерный) / *largo* (широкий, просторный, обильный);

в итальянском: *grande* (большой, крупный, высокий) / *amplo* (широкий, просторный), *considerabile* (значительный, важный, большой, многочисленный) / *estensivo* (широкий, расши-

рительный) / *largo* (широкий, просторный);

в румынском: *mare* (большой, высокий, великий, важный) / *amplu* (широкий, просторный, обширный) / *considerabil* (значительный, большой) / *important* (важный, значительный, крупный) / *larg* (широкий, обширный).

Среди относительных синонимов различаются следующие типы: денотативные (fr.: *répondre* / *répliquer*), коннотативные или стилистические (fr.: *mourir* / *s'éteindre* / *expirer* / *décéder*; esp.: *morir* / *expirar*); port.: *morir* / *expirar*; it.: *morire* / *decedere*; roum.: *muri* / *decedă*.

Что касается стилистической синонимии, то имеется две группы слов: литературные и обиходные: *cheval* / *coursier*, *tomber* / *choir*. Использование одного из этих синонимов зависит от ситуации общения. Например:

во французском: *manger* (есть) / *dévor* (пожирать) / *bouffer* (жрать);

в испанском и португальском: *comer* (есть) / *devorar* (пожирать) / *mascar* (жевать);

в итальянском: *mangiare* (есть) / *divorare* (пожирать);

в румынском: *mîncă* (есть) / *devoră* (пожирать).

Следует отличать синонимы от функциональных эквивалентов слов. Таковыми могут быть гиперонимы. Например:

во французском: *animal* (животное): *chat* (кот) / *chien* (пёс) / *loup* (волк) / *ours* (медведь);

в испанском: *animal* (животное): *gato* (кот) / *perro* (пёс) / *lobo* (волк) / *oso* (медведь);

в португальском: *animal* (животное): *gato* (кот) / *perro* (пёс) / *lobo* (волк) / *urso* (медведь);

в итальянском: *animale* (животное): *gatto* (кот) / *cane* (пёс) / *lupo* (волк) / *orso* (медведь);

в румынском: *animal* (животное): *pisică* (кошка) / *cline* (собака) / *lup* (волк) / *urs* (медведь).

Эвфемизмы [Цыбова, 2008, с. 161–168] также отличаются от синонимов, являясь функционально-стилистическими эквивалентами слов. Например:

во французском: *prudent* (осторожный) вместо *peureux* / *poltron* (трусливый, трус); в испанском и португальском: *prudente* (осторожный) вместо *cobarde* (трус); в итальянском: *prudente* (осторожный) вместо *vigliacco* (трус); в румынском: *prudent* (осторожный) вместо *fricos* (трусливый, трус).

При **когнитивном** подходе синонимы рассматриваются как имеющие **семейное** или **фамильное сходство** [Кубрякова 1996, с. 170–172]. При этом один из синонимов является **прототипом** [Демьянков, 1996]. Например, из рассмотренных выше групп синонимов прототипом является *grand* во французском, *grande* в испанском, португальском, итальянском, *mare* в румынском.

Примером использования прототипа *grand* в семье других синонимов в стилистических целях (усиление качества) может служить следующий отрывок из романа современного французского писателя Ф. Бегбедера (F. Beigbeder):

En ce temps-là, tout était grand. Nous passions nos journées dans de grandes écoles et nos nuits dans de grands appartements. Nous avions de grandes mains, des grands-parents et de grandes espérances. Les adjectifs qui revenaient le plus souvent dans nos conversations étaient «grandiose», «immense», «gigantesque», «énorme». Nous-mêmes n'avions probablement pas terminé notre croissance.

De grands hommes ordonnaient de grands travaux, d'autres opéraient de grands changements un peu plus à droite sur la carte de la Grande Europe. De grandes épidémies menaçaient nos grandes envolées lyriques.

Nous n'avions grand-peur que cela ne tourne mal (F. Beigbeder Mémoires d'un jeune homme dérangé, p. 13).

Заключение

Сопоставление синонимии в романских языках (французском, испанском, португальском, итальянском, румынском) показало наличие общих типов синонимов: **абсолютных** и **относительных** (денотативных и коннотативных). Синонимы в романских языках можно рассматривать по **когнитивному** принципу **семейного (фамильного) сходства**, выделяя при этом **прототип**. Что касается материального (фонетического и орфографического) сходства, то наиболее близки синонимы в испанском и португальском, а наименьшее сходство наблюдается в румынском.

Библиографический список

Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию: учебник для студ.-романистов филол. фак. ун-тов. Москва: Высш. школа, 1982. 343 с.

Будагов Р. А. Сходства и несходства между родственными языками. Романский лингвистический материал. Москва: Наука, 1985. 272 с.

Виноградов В. А. Сопоставительный метод// лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Советская Энциклопедия» 1990. 481 с.

Виноградов В. С. Курс лексикологии испанского языка: учеб. для университетов. Москва: Высш. шк., 1994. 192 с.

Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов ин. яз. Ленинград: «Просвещение», 1976. 293 с.

Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. Москва: Русский язык, 1997. 1905 с.

Громова Т. Н., Гринева Е. Ф. Dictionnaire français – russe de l'argot, de la langue populaire et familière. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамилляризов: справ. издание. Москва: ООО издательство «Нестор Академик», 2012. 1168 с.

Гурычева М. С., Катагощина Н. А. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Галло-романская подгруппа. Москва: Наука, 1985. 208 с.

Демьянков В. З. Прототипический подход// Краткий словарь когнитивных терминов. Москва: Изд-во МГУ, 1996. С. 140–145.

Испанско-русский словарь / под общ. ред. Ф. В. Кельина. Москва: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1961. 914 с.

Итальянско-русский словарь / сост. Н. А. Скворцова, Б. Н. Майзель. Москва: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. 964 с.

Кубрякова Е. С. Семейное или фамильное сходство// Краткий словарь когнитивных терминов. Москва: Изд-во МГУ, 1996. С. 170–172.

Кубрякова Е. С. Язык и знание / РАН. Ин-т языкознания. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

Новиков Л. А. Синонимия// Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С. 446–447.

Овчинникова Г. В. De la valence syntaxique à la valence dérivationnelle dans les langues romanes, germaniques et slaves// Романские языки: взаимодействие литературы и культуры народов. Материалы Международной научной онлайн конференции. Москва, 2020. С. 61–67.

Португальско-русский словарь / сост. С. М. Старец, Е. Н. Феерштейн. Москва: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1961. 948 с.

Румынско-русский словарь / под общ. ред. Б. А. Андрианова и Д. Е. Михальчи. Изд. 2 стереотип. Москва: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1954. 975 с.

Цыбова И. А. Lexicologie française. Москва: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2017. 224 с.

Цыбова И. А. О лексико-семантических средствах эвфемии// Актуальные проблемы истории и теории романских языков: Материалы Международной научной конференции. К 100-летию выдающегося учёно-

го-романиста, доктора филологических наук, профессора Нины Алексеевны Катагощиной, 24-25 июня. М.: Министерство образования и науки РФ, Министерство образования Московской области, Московский государственный областной университет, Ин-т лингвистики и межкультурной коммуникации, Педагогич. фак-т. Кафедра романской филологии, 2008. С. 161–168.

Цыбова И. А. Perspective de l'étude confrontative de la formation de mots en français et en italien // Департамент образования г. Москвы. Московский гуманитарный педагогический ин-т. Ученые записки МГПИ. Т. 6. Москва, 2008. С. 497–507.

Цыбова И. А. Sur la formation de mots en langues romanes // Романские языки: взаимодействие литературы и культуры народов. Москва, 2020. С. 87–92.

Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. Berne, 1950. 440 p.

Beigbeder F. Mémoires d'un jeune homme dérangé. Paris : La Table Ronde, 2009. 150 p.

Chiss J.-L., Filiolet JMaingueneau D. Introduction à la linguistique française. Tome 1: notions fondamentales, phonétique, lexique. Paris : Hachette, 2001. 159 p.

Dubois J., Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Chr., Marcelles J.-B., Mével J.-P. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse, 1999.

NDS-Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Nouveau dictionnaire des synonymes. Paris : Larousse, 1998. 741 p.

Petit Larousse illustré. Paris, 2005. 1856 p.

Reference list

Alisova T. B., Repina T. A., Tariverdieva M. A. Vvedenie v romanskiju filologiju = Introduction to Romance philology : uchebnik dlja stud.-romanistov filol. fak. un-tov. Moskva : Vyssh. shkola, 1982. 343 s.

Budagov R. A. Shodstva i neshodstva mezhdu rodstvennyimi jazykami. Romanskij lingvisticheskij material = Similarities and dissimilarities between related languages. Romance linguistic material. Moskva : Nauka, 1985. 272 s.

Vinogradov V. A. Sopostavitel'nyj metod = Comparative method // lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. Moskva : Sovetskaja Jenciklopedija» 1990. 481 s.

Vinogradov V. S. Kurs leksikologii ispanskogo jazyka = A course in Spanish lexicology : ucheb. dlja universitetov. Moskva : Vyssh. shk., 1994. 192 s.

Gak V. G. Sravnitel'naja tipologija francuzskogo i russkogo jazykov = Comparative typology of French and Russian : ucheb. posobie dlja studentov fak. i in-tov in. jaz. Leningrad : «Prosveshhenie», 1976. 293 s.

Gak V. G., Ganshina K. A. Novyj francuzsko-russkij slovar' = New French-Russian dictionary. Moskva : Russkij jazyk, 1997. 1905 s.

Gromova T. N., Grineva E. F. Dictionnaire français – russe de l'argot, de la langue populaire et familière. Francuzsko-russkij slovar' argo, prostorechija i famil'jarizmov = French-Russian dictionary of argot, colloquialisms and familiarisms : sprav. izdanie. Moskva : OOO izdatel'stvo «Nestor Akademik», 2012. 1168 s.

Gurycheva M. S., Katagoshhina N. A. Sravnitel'no-sopostavitel'naja grammatika romanskich jazykov = Comparative grammar of Romance languages. Gallo-romanskaja podgruppy. Moskva : Nauka, 1985. 208 s.

Dem'jankov V. Z. Prototipicheskij podhod // Kratkij slovar' kognitivnyh terminov. Moskva : Izd-vo MGU, 1996. S. 140–145.

Ispansko-russkij slovar' = Spanish-Russian dictionary / pod obshh. red. F. V. Kel'ina. Moskva : Izd-vo inostrannyh i v nacional'nyh slovarej, 1961. 914 s.

Ital'jansko-russkij slovar' = Italian-Russian dictionary / sost. N. A. Skvorcova, B. N. Majzel'. Moskva : Izd-vo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1963. 964 s.

Kubryakova E. S. Semejnoe ili famil'noe shodstvo = Group or family similarities // Kratkij slovar' kognitivnyh terminov. Moskva : Izd-vo MGU, 1996. S. 170–172.

Kubryakova E. S. Jazyk i znanie = Language and knowledge / RAN. In-t jazykoznanija. Moskva : Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2004. 560 s.

Novikov L. A. Sinonimija = Synonymy // Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar'. Moskva, 1990. S. 446–447.

Ovchinnikova G. V. De la valence syntaxique à la valence dérivationnelle dans les langues romanes, germaniques et slaves // Romanskije jazyki: vzaimodejstvie literatury i kul'tury narodov. Materialy Mezhdunarodnoj

Portugal'sko-russkij slovar' = Portugese-Russian dictionary / sost. S. M. Starec, E. N. Feershtejn. Moskva : Gos. izd-vo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1961. 948 s.

Rumynsko-russkij slovar' = Romanian-Russian dictionary / pod obshh. red. B. A. Andrianova i D. E. Mihal'chi. Izd. 2 stereotip. Moskva : Gos. iz-vo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1954. 975 s.

Cybova I. A. Lexicologie française. Moskva : Knizhnyj dom LIBROKOM, 2017. 224 s.

Cybova I. A. O leksiko-semanticheskikh sredstvach jevfemii = On lexico-semantic means of euphemia // Aktual'nye problemy istorii i teorii romanskich jazykov: Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. K 100-letiju vydajushhegosja uchjonogo-romanista, doktora filologicheskich nauk, professora Niny Alekseevny Katagoshhinoj, 24-25 ijunya. M.: Ministerstvo obrazovanija i nauki RF, Ministerstvo obrazovanija Moskovskoj oblasti, Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, In-t lingvistiki i mezhkul'turnoj kommunikacii, Pedagogich. fak-t. Kafedra romanskoj filologii, 2008. S. 161–168.

Cybova I. A. Perspective de l'étude confrontative de la formation de mots en français et en italien // Departament obrazovanija g. Moskvyy. Moskovskij gumanitarnyj pedagogicheskij in-t. Uchenye zapiski MGPI. T. 6. Moskva, 2008. S. 497–507.

Cybova I. A. Sur la formation de mots en langues romanes // Romanskije jazyki: vzaimodejstvie literatury i kul'tury narodov. Moskva, 2020. S. 87–92.

Bally Ch. Linguistique générale et linguistique française. Berne, 1950. 440 r.

Beigbeder F. Mémoires d'un jeune homme dérangé. Paris : La Table Ronde, 2009. 150 p.

Chiss J.-L., Filiolet JMaingueneau D. Introduction à la linguistique française. Tome 1: notions fondamentales, phonétique, lexique. Paris : Hachette, 2001. 159 p.

Dubois J., Giacomo M., Guespin L., Marcellesi Chr., Marcelles J.-B., Mével J.-P. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse, 1999.

NDS-Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Nouveau dictionnaire des synonymes. Paris : Larousse, 1998. 741 p.

Petit Larousse illustré. Paris, 2005. 1856 p.

Статья поступила в редакцию 16.10.2021; одобрена после рецензирования 11.11.2021; принята к публикации 12.11.2021.

The article was submitted on 16.10.2021; approved after reviewing 11.11.2021; accepted for publication on 12.11.2021.